

مجله علمی پژوهشی مطالعات ادبیات کودک دانشگاه شیراز
سال سوم، شماره‌ی دوم، پاییز و زمستان ۱۳۹۱ (پیاپی ۶)

بررسی تطبیقی ساختار و درون‌مایه‌ی لالایی‌های فارسی و عربی

حسین کیانی* سعیده حسن‌شاهی**

دانشگاه شیراز

چکیده

لالایی‌ها نخستین پیمان آهنگین و شاعرانه میان مادر و کودک است که طیف‌های گوناگون از آرزوها، گلایه‌ها، و نیایش‌های مادرانه را در خود دارد و سینه به سینه از نسل‌های گذشته به امروز رسیده است. با وجود گذشت زمان این نوع ادبی تازگی خود را حفظ کرده، به گونه‌ای که هیچ نوع ادبی دیگر نتوانسته جایگزین آن شود. ویژگی دیگر لالایی این است که در همه‌ی ادبیات‌ها یافت می‌شود و مخصوص ادبیات کشوری خاص نیست، از آن‌جا که ادبیات تطبیقی میدانی گسترده برای کشف روابط پنهان میان ادبیات ملل گوناگون است؛ این مقاله برآن است تا لالایی‌های فارسی و عربی را مورد بررسی تطبیقی قرار دهد و به مهم‌ترین پیوندهای میان لالایی‌ها در هر دو ادبیات اشاره کند. پژوهش صورت گرفته نشان می‌دهد که ایجاد آرامش با تکرار مداوم ریتم‌های خوشایند و آگودردن آرزوها و دردها و رنج‌های مادران، زبان‌آموزی، اجتماعی کردن کودک و آموزش مفاهیم ارزشی جامعه، از مهم‌ترین عناصر پیوند بین لالایی‌ها در ادبیات فارسی و عربی است، هم‌چنین در هر دوی این لالایی‌ها اثر طبیعت به خوبی آشکار است و طبیعت متمایز این دو سرزمین رنگ و بوی متفاوتی به این ترانه‌ها بخشیده و نیز باورهای دینی مشترک پیوندی ناگسستنی میان آن‌ها ایجاد کرده است.

واژگان کلیدی: ادبیات تطبیقی، ادبیات کودک، لالایی فارسی و عربی، ساختار، درون‌مایه.

* استادیار زبان و ادبیات عربی hkyanee@yahoo.com (نویسنده‌ی مسئول)

** دانشجوی کارشناسی ارشد زبان و ادبیات عربی sarahasanshahi@yahoo.com

۱. مقدمه

لالایی‌ها ابتدایی‌ترین شکل ادبیات به‌شمار می‌روند (قرل ایاغ، ۱۳۸۶: ۱۲۷) اگر چه از نظر ساختار از شعر رسمی پیروی نمی‌کنند، اما چون خوانندگان، آن‌ها را از راه گوش فرا می‌گیرند؛ از این رو آن را شعر سمعی می‌خوانند (همان: ۱۲۶). بنابراین لالایی‌ها در حوزه‌ی ادبیات شفاهی هستند زیرا هیچ مادری آن‌ها را از روی نوشته نمی‌خواند و همه‌ی مادران بی‌آن‌که بدانند از کجا و چگونه لالایی‌ها را فراگرفته‌اند آن‌ها را برای کودکان خود زمزمه می‌کنند، گویی دانستن لالایی‌ها و لحن ویژه‌ی آن، از روز نخست برای روان مادر در نظر گرفته شده است. بنابراین ادبیات شفاهی در جایگاه ریشه‌ی ادبیات کودک در طول سالیان توانسته است به خوبی نیازهای کودکان را برآورده سازد. این پژوهش به سرچشمه‌ی ادبیات کودک یعنی لالایی‌ها می‌پردازد و سعی دارد از دریچه‌ی ادبیات تطبیقی به بررسی این ترانه‌ها در ادبیات فارسی و عربی بپردازد.

در ادبیات فارسی و عربی کتابی را نمی‌توان یافت که همه‌ی لالائی‌ها را گرد آورده باشد اما کتاب‌هایی وجود دارد که جسته و گریخته به لالایی‌ها پرداخته‌اند مانند کتاب *ادبیات کودکان و نوجوانان و ترویج خواندن* نوشته‌ی ثریا قزل‌ایاغ (۱۳۸۵) و کتاب دیگر او *ادبیات کودکان؛ تولد تا سه سالگی* (۱۳۸۶) و اثر محمود کیانوش *شعر کودک در ایران* (۱۳۷۹) و *لالایی در فرهنگ مردم ایران* (۱۳۸۷) نوشته‌ی ابراهیم جمالی. و از پژوهش‌های ارزشمند در این زمینه می‌توان به مقاله‌ی کاووس حسن‌لی، با عنوان «لالایی‌های مخملین نگاهی به خاستگاه و مضامین لالایی‌های ایرانی» (۱۳۸۲) اشاره کرد. نویسنده در این مقاله پس از مقدمه‌ای در اهمیت توجه به لالایی‌ها، به ویژگی کلی آن‌ها پرداخته و سپس مضمون برخی از لالایی‌های ایرانی را واکاویده است. در ادبیات عربی لالایی‌ها جزء زیر مجموعه‌ی بزرگ‌تری با عنوان *أغانی المهد* «ترانه‌های شیرخوارگی» هستند که از میان این ترانه‌ها بیش‌تر به ترانه‌های رقص کودک توجه شده است و در کتاب‌های *الأغانی* نوشته‌ی ابوالفرج اصفهانی و *ثمار القلوب* نوشته‌ی ثعالبی، جسته و گریخته دیده می‌شود (زلط، ۱۹۹۷: ۱۰۳). در میان کتاب‌های معاصر درباره‌ی لالایی می‌توان به کتاب *أدب الطفولة أصوله و مفاهيمه، رؤية تراثیه* (۱۹۹۷) نوشته‌ی احمد زلط اشاره کرد که به گونه‌ای مختصر از لالایی‌ها سخن گفته است.

این‌که کودک در حساس‌ترین مرحله‌ی زندگی خود قرار دارد ضرورت بازبینی و

تحلیل ادبیات این مرحله از زندگی کودک را به خوبی آشکار می‌سازد. هم‌چنین با توجه به این‌که لالایی‌ها یکی از غنی‌ترین ابعاد فرهنگ معنوی جامعه به حساب می‌آیند و نقش فراوان در اجتماعی کردن افراد جامعه دارد و نیز نخستین آموزه‌های فرهنگی‌ای هستند که به وسیله‌ی مادران به فرزندان منتقل می‌شود، ضرورت پرداختن به این گونه‌ی ادبی روشن می‌شود. با توجه به ضرورت این پژوهش، این مقاله در پی رسیدن به هدف‌های زیر است: هدف آغازین این پژوهش ۱. بررسی ویژگی کلی گونه‌ی ادبی لالایی‌ها در هر دو ادبیات ۲. بررسی تطبیقی ساختار و درون‌مایه‌ی لالایی‌ها در ادبیات فارسی و عربی. در راستای اهداف یاد شده، این پژوهش پاسخگوی پرسش‌های زیر است: ۱. ساختار لالایی‌ها در ادبیات فارسی و عربی چگونه است؟ ۲. درون‌مایه‌ی لالایی‌ها در ادبیات فارسی و عربی چگونه است؟

۲. روش پژوهش

پژوهش حاضر از نوع پژوهش‌های کیفی است و در آن با استفاده از شیوه‌ی تحلیل ساختار و شیوه‌ی تحلیل محتوا، به بررسی ساختار و درون‌مایه لالایی‌ها در ادبیات فارسی و عربی پرداخته شده است. واحد تحلیل در این پژوهش متن لالایی‌ها است. نخست پس از مقدمه‌ای در تبیین مبانی نظری پژوهش به معرفی لالایی‌ها در فارسی و عربی پرداخته شده، سپس ساختار لالایی‌ها با تکیه بر موسیقی، زبان و تصویرسازی بررسی شده و در نهایت درون‌مایه‌ی آن‌ها در دو بخش طبیعت محور و انسان محور واکاوی شده است. در بررسی تطبیقی این پژوهش از مکتب آمریکایی در ادبیات تطبیقی بهره گرفته شده است؛ این مکتب، ادبیات را در فراسوی مرزهای ادبی به عنوان یک کلیت با تأکید بر اصل زیبایی‌شناسی مورد توجه قرار می‌دهد، محدودیت و مرزی برای نقد تطبیقی قائل نمی‌شود، به دنبال تأثیر و تأثر در دو ادبیات نیست، اختلاف در زبان را شرط پژوهش تطبیقی نمی‌داند و از طرفی توجه به تاریخ، قومیت‌گرایی و مسائل اجتماعی در ادبیات را مردود می‌شمارد. این مکتب متن را کاری انسانی و زیباشناختی می‌داند و در پی تشابه‌ها و توازن‌ها است (ر.ک: سعید جمال‌الدین، ۱۳۹۰: ۲۱-۲۲).

۳. مبانی نظری پژوهش

زبان‌شناسی متن به تحلیل متن ادبی (شعر، نثر) در سه حوزه‌ی متن ادبی، پدیدآورنده

متن و دریافت‌کننده متن (خواننده و شنونده) می‌پردازد. آن‌چه ادبیات ویژه‌ی کودکان را از دیگر گونه‌های آن ممتاز می‌سازد، اهمیت دادن به جنبه‌ی دریافت‌کننده‌ی متن به شکل بسیار ویژه است، با توجه به دریافت‌کننده‌ی متن، ادبیات کودک به مراحل گوناگون تقسیم شده است که اولین مرحله‌ی آن از تولد تا سه سالگی است. این پژوهش به ادبیات ویژه‌ی کودکان در این مرحله می‌پردازد. در این پژوهش هر سه جنبه‌ی متن ادبی، در لالایی‌ها مدنظر قرار گرفته است بنابراین هم خالق متن ادبی (مادر)، هم مخاطب (کودک) و هم متن ادبی (لالایی‌ها) در بررسی تطبیقی مورد توجه قرار گرفته است. هم‌چنین با توجه به تاکید روان‌شناسان بر اثرگذار بودن دوران سنی ویژه‌ی لالایی‌ها، ادبیات این دوره‌ی سنی بررسی شد زیرا از دیدگاه هدفیلد روان‌شناس انگلیسی که به تبیین پایه‌های روان‌شناسی کودک از دیدگاه بالینی و تجربی پرداخته است، مرحله‌ی یک تا سه سالگی سرآغازی برای تثبیت «خود من» در کودک است (هدفیلد،^۱ ۱۳۶۲: ۱۸۲-۱۸۳).

۴. لالایی در ادبیات فارسی و عربی

لالایی در زبان فارسی به معنای غلامی، بندگی، خدمتکاری، تربیت بزرگ‌زادگان و قسمت کم ارزش پارچه است، و در ادب، آوازی است که مادران و دایگان برای خواب کردن طفل شیرخواره می‌خوانند (داد، ۱۳۸۵: ۴۱۲). در زبان عربی واژگان فراوانی در مقابل واژه‌ی لالایی وجود دارد که رایج‌ترین آن (المهودة) است. المهودة از ریشه‌ی «هَوَدَ» و به معنای با نرمی صدا را بازگردانید، آواز خواند، آهسته و نرم راه رفت، است (معلوف، ۱۳۷۷: ماده هود). این ترانه‌ها در ادبیات عربی بخشی از گونه‌ای گسترده‌تر است که به آن (اغانی المهد) گفته می‌شود. در زبان عربی، هماهنگی آشکار میان معنای لغوی و اصطلاحی «المهودة» وجود دارد. چنانکه گفته شد واژگانی چون: صدا، آواز، آهسته و نرم که در تعریف لغوی «المهودة» آمده است، به خوبی ذهن شنونده را به معنای اصطلاحی آن در ادبیات هدایت می‌کند. در فارسی نیز این هماهنگی بین واژه لالایی و معنای اصطلاحی آن وجود دارد.

¹ Hedfield

۵. ساختار لالایی‌ها

۵-۱. موسیقی لالایی‌ها

کودک از همان بدو تولد با موسیقی و ریتم آشنا می‌شود، ضربان قلب مادر در روزگار جنینی آرامش‌بخش کودک است، بنابراین بعد از به دنیا آمدن مهم‌ترین چیزی که بر روان کودک اثر می‌گذارد موسیقی و ریتم کلام است. تکان‌های دمامم گهواره، به لالایی‌ها رنگی از توازن و تکرار می‌بخشد. بنابراین لالایی‌ها از کهن‌ترین آثار موسیقی جهان به شمار می‌آیند که به دلیل داشتن آوایی آرامش‌بخش، با جان شنوندگانش آمیخته‌اند. موسیقی در لالایی‌ها همانند اشعار دیگر بر دو گونه است: موسیقی درونی که از راه تکرار تأمین می‌شود و موسیقی بیرونی که از راه وزن و قافیه به وجود می‌آید.

۵-۱-۱. تکرار

تکرار پدیده‌ای بسیار گسترده در ادبیات است و سبب یکپارچگی و انسجام متن می‌شود و نقشی مهم در رساندن پیام به مخاطب دارد (ر.ک: وینک،^۱ ۱۳۶۶: ۱۰۸). منظور از تکرار فقط تکرار یک واژه در متن نیست، بلکه در جان دریافت‌کننده‌ی متن اثر انفعالی می‌گذارد و مقداری از اثر بخشی درونی متن را برعهده می‌گیرد. در مورد لالایی‌ها باید گفت که این گونه‌ی ادبی به کمک تکرار گیراتر می‌شود و پدیدآورندگان برای ایجاد کیفیت موسیقایی در لالایی‌های خود، از این عنصر بهره می‌جویند (نورتون،^۲ ۱۳۸۲: ۳۵۳).

۵-۱-۱-۵. تکرار آوایی

هر آوایی یک ارزش معنایی دارد که نشانگر ویژگی‌های طبیعی و شنیداری آن است، و آن‌گاه که آواها تداعی‌گر باشند بار معنایشان دو چندان می‌شود (مفتاح، ۱۹۹۲: ۳۵). تکرار آوایی تکرار یک واج است که بخشی از قصیده یا همه‌ی آن را در برمی‌گیرد (دهنون، ۲۰۰۸: ۴). این تکرار در لالایی‌ها در زمره‌ی تکرار آغازین قرار می‌گیرد که همان تکرار واژه یا عبارت در ابتدای هر سطر از سطرهای قصیده است (همان). تکرار هجای معین در ابتدای هر مقطع شعری با نظام زبانی کودک هماهنگ است؛ چرا که کودک در ابتدا واژگانی مانند مامان، بابا، دد، تاتا، نی نی و ... را به زبان می‌آورد

^۱ Richard Vink

^۲ Donna Norton

لالا لالا گل ہم باشی
تو شب ہمارم باشی
لالا لالا ہمہ مکتب رو

عزیز و دلبرم باشی
عزیز و دلبرم باشی
بہ پای تخت حضرت رو
(حسن لی، ۱۳۸۲: ۶۷)

۱- تکرار هَلُو مانند: هَلُو هَلُو هَلُوها
هَلُو هَلُو هَلُوها

۲- تکرار هُوّا: هُوّا هُوّا یا للهادی

۳- تکرار هُوَّ:

۴- تکرار اهلولوه:

۵- تکرار اهوہ: اهوہ اهوہ اهوہ

نامی نامی یا ضنایه^۵ (همان)

۶- تکرار هیّ و هیّ و هیّ و هلا:

هیّ و هیّ و هلا

اسْمَن و العسل بالجرا^۶ (سلیمان، ۲۰۰۸)

۷- تکرار هنا یا هنا یا: هناها یا هناها

و الباشا بیتمناها

یا باشا ربّط خیلک

لما تخمر حناها^۷ (همان)

۸- تکرار نئی نئی: نئی نئی یا عین محمد یا عین الحمام^۸ (همان)

در آواشناسی عربی حرف «ها» از حروف مهموس و احتکاکی به شمار می‌رود که از ویژگی‌های آن آهستگی، نرمی، رخوت و سستی است که در کنار حروف مد (آ، او، ای) ترکیبی نرم و کشش دار را به وجود می‌آورد. این حرف بخشی بزرگ از تکرار آوایی را در لایه‌ی عربی تشکیل داده است و اثر آرامش بخش لایه‌ها را تقویت کرده است. از اشتراک‌های فارسی و عربی در تکرار آوایی می‌توان به تکرار حروف مدد (آ، او، ای) اشاره کرد که به خوانندگان این ترانه‌ها، این توانایی را می‌دهد که صدای خود را به صورت کش دار در بیاورند تا کودک زودتر به خواب رود.

۵-۱-۲. تکرار واژگانی

منظور از تکرار واژگانی، تکرار یک واژه در لایه‌ها است. این تکرار از جمله موارد اشتراکی لایه‌های فارسی و عربی است. در ادبیات عربی تکرار واژگانی این‌گونه دسته‌بندی می‌شود:

۱- تکرار افقی: تکراری است که به شکل افقی و در سطح یک بیت رخ می‌دهد. و در هر جایی می‌تواند قرار گیرد؛

۲- تکرار رأسی: تکرار واژگان در اثنای قصیده؛

۳- تکرار آغازین: تکرار واژه در ابتدای هر بیت از قصیده را گویند (دهنون، ۲۰۰۸: ۴).

در لایه‌های عربی و فارسی این تقسیم‌بندی فراوان دیده می‌شود. نمونه‌ای از لایه‌ی فارسی:

شغال، شغال شغال آمد

شغال، پدرت آمد

شغال، مادرت آمد

شغال می‌گه که من موشم

کهنه عبا به دوشم هر که نخوابه پای او رو می‌کشم (محمدی، ۱۳۸۰: ۲۷)

نمونه‌ای دیگر برای تکرار واژگانی لالایی شیرازی زیر است:

لالالا، گل آبنش کاکا رفته چشم روشن

لالالا، گل خشخاش بابات رفته خدا همراهش

لالالا، گل زیره بابات رفته زن بگیره (همان، ۲۹)

نمونه‌ای از تکرار واژگانی هنگام خواباندن کودک در لالایی عربی:

یاالله ینام (حمود) یاالله یجیه النوم

یاالله یحب الصلاة یاالله یحب الصوم

یاالله تعطیه العوافی کل یوم و یوم^۹ (سلیمان، ۲۰۰۸)

یا هنگامی که طفل شروع به راه رفتن می‌کند این لالایی خوانده می‌شود:

هدا هدا .. شره غذا

(حمودی) اسم الله علیه بدا یمشی بدا

خطوة خطوة للماما خطوة خطوة للبابا

لیجاع عطوه حنوه لیعطش شربوه اموه

خطوة خطوة لایطیح ولیتعب خل یستریح

لیمشی الله یعینه یمشی و یصق یدینه^{۱۰} (همان)

در لالایی فارسی تکرار ضمیر ملکی (م) در تکرار واژگان فراوان است؛ مانند گل

یاسم- گیلسم- پسر- حیاتم- نباتم- عقل و هوشم- ترمه پوشم- گلم- دلبرم- سرم-

عزیزم- دلم- همدم- رودم- طفلم- بیم- بچم- باغ بهشتم و... فراوانی تکرار ضمیر

ملکی (م) نشان از این دارد که مادر دیگر در خانه احساس تنهایی نمی‌کند و به نوعی

شادی خودش را با این ضمیر بیان می‌دارد. مانند تکرار واژه‌ی پسر در لالایی زیر:

شاپسر لاری پسر دکان عطاری پسر

گل به سرداری پسر گل میخک داری به سر

امیر کل گشته پسر دسته ی گل گشته پسر

(همان: ۷۴)

در لالایی‌های عربی تکرار به منظور بیان شادی آمده است مانند:

صباحک صباحین	صبح الکحل فی العین
صباح الناس مرة	صباحک عشر و ثنتین ^{۱۱} (محمدحسین، ۲۰۰۸)
صباحک مکر	الحلیب مع السكر
صباحک یدری أحبک	وانته ماتدري ^{۱۲} (همان)

در این بیت‌ها واژه‌ی صبح تکرار شده است که یکی از تکرارها بر معنای دعایی دلالت دارد و مادر از این که فرزندش صبح زود از خواب برمی‌خیزد شادمان است و برای او آرزوی شادکامی و طول عمر می‌کند و در تکرار دیگر آرزو می‌کند تا همیشه شیرین‌کام باشد. از آن‌جا که زبان عربی زبان موسیقایی است و ظرفیت‌های موسیقی بسیار از پس ساختار صرفی آن بوجود آمده است تکرار آوایی در آن بسیار پررنگ‌تر از تکرار واژگانی است.

۵-۱-۳. تکرار عبارت یا جمله

در لایه‌ی فارسی و عربی اندیشه‌ی مادر به صورت تکرار عبارت یا جمله نمودار می‌شود؛ مانند

بابات رفته جایش خالی	لالالا گل قالی
بخواب ای بچه‌ی پررو	لالالا گل جارو
بابات رفته دلم خونه	لالالا گل پونه
بابات رفته سر صندوق	لالالا گل فندق
شدم از گریه‌هاست خسته	لالالا گل پسته
بابات رفته زن بگی‌ره	لالالا گل زی‌ره
بابات رفته خدا همراهش	لالالا گل خشخاش

(حسن‌لی، ۱۳۸۲: ۶۹)

تکرار مداوم «بابات رفته» اندوه پنهان مادر و دلبستگی او به همسرش را نشان می‌دهد. در لایه‌ی عربی زیر مادر با تکرار عبارت «لا إله إلا الله» آرزو می‌کند تا کودک از شر شیطان و حسودان به دور باشد و همیشه خداوند به او نظر داشته باشد. البته مادر با تکرار این عبارت به خود آرامش می‌دهد و بر این باور است که خدا همیشه نگه‌دار فرزندش است:

عن الشيطان و حضوره	لا إله إلا الله و نشوره
عن عین کل رجال و مره	لا إله إلا الله و نشوره

تعمی العیون الحارّه	لا إله إلا الله و ماشاء الله
وعین الله تنظر إلیک	لا إله إلا الله علیک
ولاسوء یُقَدَّر علیک ^{۱۳}	وبعون الله لاشر
(محمدحسین، ۲۰۰۸)	

۵-۱-۲. وزن

به گفته «هاک» کودکان از آغاز دوران کودکی به طور طبیعی به موسیقی واکنش نشان می‌دهند (فزلیاغ، ۱۳۸۶: ۲۱۰). آنچه لالایی‌ها را از لحاظ موسیقی غنی‌تر می‌کند وزن مناسبی است که این لالایی‌ها در فارسی و عربی دارند. وزن این لالایی‌ها در هر دو ادبیات بحر هزج است و این بحر تناسبی تنگاتنگ با درون مایه‌ی لالایی‌ها دارد و سبب اثرگذاری بیش‌تر آن می‌شود. ویژگی‌هایی چون، سهولت و پیاپی آمدن هجاها (ر. ک: معروف، ۱۳۸۵: ۶۳) در بحر هزج، لالایی را برای کودک دلنشین می‌کند. لالایی‌ها از چشمه‌ی مهر مادران جوشیده‌اند، آنان سرایندگان چیره‌دست نبودند بدیهی است که اشکال وزن و قافیه در آن‌ها وجود داشته باشد و «همین امر نشانی است برای اصالت این ترانه‌ها» (حسن‌لی، ۶۴). برای نمونه قافیه‌های لالایی‌های زیر دچار اشکالند.

لالا لالا گل سوسن	سرت وودار لبت بوسم
	(حسن‌لی، همان)
لالا لالا غسل باشی	دلم می‌خواست پسر باشی
	(همان)
لالا لالا گل سبزی	کوچم کردی درو بستی
منم رفتم به خاک بازی	دو تا هندو مرا دیدن
	مرا بردن به هندسون
به صد نازی بزرگم کرد	به صد عشقی عروسم کرد
	(همان)
لالا لالا تو را دارم	که از گل بهتری دارم
چرا از بی کسی نالم	که همچی بلبلی دارم
	(همان)

در لالایی‌های زیر نیز اشکال وزنی وجود دارد:

لالایی کودک شیرین زبونم	لالا کن طفل ناز مهربونم
عزیزم حالا که خورشید خانم تو خواب نازه	امان داره برات قصه می‌گه، قصه می‌سازه

پاییز بوده بابت رفته سفر حالا بهاره
 سوار می‌شی با اون اسب میری به آسمون‌ها
 که اون گفته برات یه اسب آهنین بیاره
 می‌آری برای مامان و بابت گل ستاره
 (همان)

در لایه‌های عربی نیز اشکال‌هایی در قافیه و وزن یافت می‌شود؛ مانند:

صباحک من غلس	قبل الخواجه ما درس ^{۱۴}
قبل عطار یدور	قبل رکاب الفرس ^{۱۵} (محمدحسین، ۲۰۰۸)
صباحک من غبشه	و مای الورد فی الغرشه
ولک من الورد حشه	و تفرش إلیک الفرشه ^{۱۶} (همان)

از آن‌جا که لایه‌ها از گونه‌ی شعر شنیداریند می‌توان با کشیدن یک حرف یا بیش‌تر اشکال در وزن و قافیه را برطرف نمود.

۵-۲. زبان لایه‌ها

کودکان نیز مانند بزرگسالان فرهنگ واژگانی خود را دارند که هماهنگ با سن و روحیه و نیازهای جسمانی‌آن‌ها در ذهن و زبان‌شان جاگیر می‌شود بنابراین اشعاری که برای کودک سروده می‌شود، بهتر است از واژگانی ساخته شده باشد که برایش مانوس است. در لایه‌های فارسی واژگانی چون سلا، تسلا، دل زار، ترمه‌پوش، عقل و هوش، سمرقند، مرهم، داغ، چهچه، بهشت، دلبر، همدم، یاقوت، گل خیری، گل سوری، ستار، امید، وجود دارد که بی‌تردید این واژگان از فرهنگ واژگانی کودک خارج است و این امر خود بهترین گواه براین است که گویی لایه‌ها فرصتی برای بیان دل‌مشغولی‌های مادر است. در لایه‌های عربی نیز واژگانی مانند: البین، الدین، خطبوش، سناد، زاد، تنذر، غالی، حرامیه، کیفیه، القدر^{۱۷} موجود است که مانند فارسی نشان‌دهنده‌ی تلاش مادر برای ابراز وجود در لایه‌هاست. زبان لایه‌ها در هر دو ادبیات عامیانه است و همین امر می‌تواند اثرگذاری آن را بیش‌تر کند چون کودک ابتدا زبان عامیانه را می‌آموزد و به وسیله‌ی آن با دنیای اطرافش ارتباط برقرار می‌کند.

«در زبان‌هایی که بین سبک گفتاری و نوشتاری، جدایی آشکاری وجود دارد (مانند عربی و فارسی) فقط کودکانی انگیزه‌ای نیرومندی برای آموختن زبان نوشتاری دارند که ابتدا زبان گفتاری یا عامیانه را به خوبی آموخته باشند و به صورت چاپی دیده باشند

(پلووسکی،^۱ ۱۳۶۸: ۲۵). نشر زبان عامیانه لالایی قدرت کودکان را در آموختن زبان نوشتاری دو چندان می‌کند به ویژه آنگاه که شکل چاپی آن در دسترس کودک باشد.

روان‌زبان‌شناسان رفتارگرا بر این باورند که بین زبان مراقبان کودک و توانمندی کودک در سخن گفتن سه‌گونه ارتباط یا دیدگاه وجود دارد:

۱- تأثیر مستقیم: به صورت گوشزد کردن مراقبان کودک که غالباً با جمله پسر یا دخترم بگو و... تصحیح اشتباه‌های کودک انجام می‌گیرد، این روش سرعت چندانی به فراگیری نمی‌دهد حتی در بسیاری از حالات موجب کند شدن آن می‌شود؛

۲- تأثیر غیرمستقیم: یعنی خصوصیات گفتار مادر ممکن است به طور غیر مستقیم راهنمای کودک باشد، بدین شکل که مادر گفتار خود را با نیازهای نحوی کودک دقیقاً تنظیم می‌کند و به طور نیمه‌آگاه از ساختارهای ساده شروع می‌کند و با رشد زبان کودک ساختارهای پیچیده‌تر را به کار می‌گیرد؛

۳- تسهیل: گفتار پدر و مادر با کودک به گونه‌ای واضح باشد تا کودک آنچه را مناسب می‌داند از آن استخراج کند، برای نمونه والدین کودک و کودک به کاری مشترک می‌پردازند مثلاً با هم آشپزی می‌کنند، سپس آن دو با هم سخن می‌گویند و کودک از میان سخن‌های متنوع به گزینش زبانی می‌پردازد (ایچیسون،^۲ ۱۳۷۲: ۵۴-۵۷).

پژوهش‌گران روش سوم را بهترین روش برای رشد توانمندی زبانی کودک می‌دانند. به نظر می‌رسد که تأثیر غیرمستقیم و تسهیل هر دو قابل تطبیق بر لالایی‌ها باشند. روش غیرمستقیم در مرحله‌ی تولد تا دو سال و نیمگی که کودک هنوز توانایی مشارکت با مراقب خود را ندارد و روش تسهیل از راه اجرای لالایی با مشارکت کودک می‌تواند به رشد زبانی او یاری‌رسان باشد.

۳-۵. تصویر

تصویر یکی از عوامل تأثیرگذار در شعر است و نقشی مهم در بارورسازی تخیل شعری دارد. اصطلاح تصویر یا ایماژ از دیرباز در بلاغت ادبی مطرح بوده و امروزه نیز توجه زیادی به آن می‌شود. «دید ویژه‌ی شاعر در لحظه‌ی بیداری در برابر نوعی ارتباط میان طبیعت و انسان ما را به جهانی دیگر می‌کشاند، جهانی که تازگی دارد و با این‌که اجزاء

¹ Polovski

² Aitchison

آن عادی و ساده و در دسترس همه‌کس هست، نوع ترکیب آن، یعنی طرز پیوند برقرار کردن شاعر میان انسان و طبیعت چیزی است تازه و پرداخته‌ی تخیل او. این تصرف ذهنی شاعر در مفهوم طبیعت و انسان، و کوشش ذهنی او برای برقراری نسبت میان انسان و طبیعت، چیزی است که آن را «خیال» یا «تصویر» می‌نامیم» (شفیعی کدکنی، ۱۳۸۶: ۲). اصطلاح تصویر به رسم عادت برای همه‌ی کاربردهای مجازی، به کار برده می‌شود. در این مفهوم، تصویر بیانگر هرگونه کاربرد مجازی زبان همانند تشبیه، استعاره، مجاز، کنایه، تمثیل، نماد، اغراق، مبالغه، تلمیح، اسطوره، اسناد مجازی، تشخیص، حسن‌آمیزی، پارادکس و... است (ر.ک: فتوحی، ۱۳۸۵: ۴۴ و ۴۵).

از میان صورخیال، آنچه در مجموعه‌های شعری بیش‌تر شاعران کودک دیده می‌شود، تشخیص، تشبیه‌های ساده و حسی، استعاره و تا حدی حسن‌آمیزی است. تصویرها و توصیفات با حوزه‌ی زبان کودک ارتباط دارند و مواد سازنده‌ی آن‌ها ملموس و قابل درک‌اند. اما این تصویرپردازی در لایه‌ی‌ها به گونه‌ای دیگر است زیرا برای کودک از هنگام تولد تا سه سالگی ترانه‌هایی مناسب است که کم‌تر به زیور سخن و پیچیدگی آن آراسته باشد و بیش‌تر با آهنگ و ریتم درآمیخته باشد. لایه‌ی‌ها به دلیل سادگی در آرایه‌های ادبی‌شان به خوبی پاسخ‌گوی این نیاز کودک هستند. «بنابراین لایه‌ی همزمان، شعر و موسیقی و رقص را به اجرا درمی‌آورند. شعری برآمده از جان زلال مادر و موسیقی برخاسته از زبان شیرین او، با اجرای رقص موزون کودک در گهواره یا زانوی مهربان مادر، از همین رو لایه‌ی‌ها معمولاً از تکلفات و تصنیفات خالی‌اند» (حسن‌لی، ۶۳). در لایه‌ی بافت ساده‌ی لایه‌ی‌ها گاهی زیورهای کلام دیده می‌شود که پرکاربردترین آن تشبیه است:

لایه‌ی تو عزیزی تو عزیزی مثال هیل و میخک تند و تیزی

(همان: ۶۵)

دکان عطاری پسر	شاه پسر لاری پسر
گل میخک داری به سر	گل به سر داری پسر
دسته‌ی گل گشته پسر	امیر گل گشته پسر

و در لایه‌ی‌های عربی تشبیه پر کاربردترین آرایه‌های ادبی است؛ مانند

الغزلان فی البریه ^{۱۸} (سلیمان، ۲۰۰۸)	نام اهلولو نومه
أمک فضة بوك نحاس ^{۱۹}	نئی نئی جاک النعاس

ننی ننی جاک النوم أمک قمره أبوک نجوم^{۲۰} (همان)
 نمونه‌هایی اندک از استعاره در لالایی‌ها دیده می‌شود:
 لالا لالا حیاتم ده از او لب‌ها نباتم ده
 لالا لالا عزیزترمه پوشم کجا بردی کلید عقل و هوشم
 (حسن‌لی، ۱۳۸۲: ۶۶)

و در لالایی‌های عربی، همانند:
 نام الله یا عینی
 ابنی یا عنب الزینی^{۲۱} (سلیمان، همان)
 و یا در لالایی زیر:
 صباحک الخیر
 یا شجیره الهیل
 جان‌بخشی یکی دیگر از آرایه‌های ادبی است که در لالایی‌های هر دو ادبیات دیده می‌شود:
 نام یا سامح نام لاذیح لک طیرالحمام
 یاحمام لاتصدق عم کذب علی سامح
 حتی ینام^{۲۲} (همان)

مجاز:

صباحک صباحین صباح الکحل فی العین
 صباح یطرد الفقر صباح یطرد الدین^{۲۳} (محمدحسین، ۲۰۰۸)
 از آن‌چه گذشت روشن می‌شود که ویژگی مشترک ساختار لالایی فارسی و عربی در وزن شاد و مطبوع، بحرهای کوتاه، سادگی بیان و استفاده از واژه‌های مانوس و پرکاربرد است.

۶. درون‌مایه

شاید این سوال در این‌جا مطرح شود که چگونه کودک در سنین نوزادی قادر به درک مفاهیم لالایی‌هاست؟ و آیا با توجه به ناتوانی کودک در درک درون‌مایه‌ی لالایی‌ها بررسی آن ضرورت دارد؟ پاسخ این است که گرچه کودک در سنین نوزادی قادر به درک تمامی درون‌مایه‌ی لالایی نیست و تنها شیفته جاذبه‌ی موسیقایی آن می‌شود درون‌مایه لالایی‌ها دارای اهمیت است چرا که درون‌مایه و جنس واژگان تاثیر مستقیمی

بر آوا و لحن ادا کردن آن‌ها دارد. درک آوای واژه‌ها و لحن آن‌ها برای کودک به‌خوبی امکان‌پذیر است. در پی همین لحن و آواست که احساس شادی و غم مادر به کودک منتقل می‌شود. نکته‌ی درخور گفتن این است که گاهی «معنای منطقی در لالایی‌ها یافت نمی‌شود زیرا کودک بهتر می‌تواند بدون حجاب معنا، از تکرار لا لا لا و موسیقی آن لذت ببرد، کودک زیبایی‌های کلامی را در آهنگ و موسیقی باز می‌یابد نه در معنای کلام، او در بازی‌های کلامی و موسیقایی خود، از واژه‌های بی‌معنا بیش‌تر لذت می‌برد و به همین دلیل شعرهای مهمل و بی‌معنا در جهان کودک بیش‌تر رواج دارد. ترانه‌ی بی‌معنای «اتل متل توتوله» و تأثیر فراگیر آن در ایران، نشان‌دهنده‌ی شدت تأثیر کلام موزون و بی‌معنا در جهان کودک است» (حسن‌لی، ۱۳۸۲: ۶۶).

بنابراین آنچه درون‌مایه‌ی لالایی‌ها را تشکیل می‌دهد وابسته به اندیشه‌ی مادران است. درون‌مایه‌ی لالایی‌های فارسی و عربی را می‌توان در دو دسته زیر بیان کرد:

۱- بیان کلام‌ها؛ و دردها، شکایت از فراق و جدایی، ناملایمات روزگار، سختی معیشت و...؛

۲- آرزوها و آمال مادران، سلامتی و تندرستی فرزند، بزرگ شدن و ازدواج او، دعاکردن برای فرزند و... .

فراوانی و تکرار برخی عناصر مادی و معنوی نشان‌دهنده‌ی درجه‌ی اهمیت این عناصر در جامعه و هم‌چنین نوع نگرش مردم و باورهای متنوع آنان در حوزه‌های فرهنگی گوناگون است. عناصری مثل گل و گیاه، حیوانات و جانوران اهلی و وحشی، وسایل مربوط به تولید اعم از کشاورزی یا دامداری و نیز برخی مشاغل، و یا مفاهیم غیر مادی مثل موجودات غیرانسانی، مفاهیم مذهبی و... نشان‌دهنده‌ی درجه‌ی اهمیت آن‌ها در جامعه است (طاهری، ۱۳۸۸: ۵۲).

۱-۶. درون‌مایه طبیعت محور

هم‌چنان که طبع مادر بر لالایی‌ها و کودک تأثیرگذار است طبیعت نیز بر هر دو اثر می‌گذارد. در لالایی‌های عربی آسمانی گسترده که ماه و ستاره‌ها در آن درخشش می‌گیرند و زمینی خشک و خسته از ضربت آفتاب که در آغوش آسمان جایگیر شده است خود را نشان می‌دهند، و نیز هوهوی باد و صدای عوعوی حیوانات درنده،

برفضای این ترانه‌ها حاکم است و همین طبیعت باعث شده است که این ترانه‌ها از رنگ و جلای طبیعت که در لالایی‌های فارسی دیده می‌شود، محروم باشند:

أهلولة أهلولة نام عن الجلب و العوی^{۲۴}

(محمدحسین، ۲۰۰۸)

اما زیبایی‌های این طبیعت خشک و بی‌رحم از چشم مادر عرب پنهان نیست. هرگاه تک‌درختی را در صحرا ببیند او را به کودکش مانند می‌کند گویی که فرزند نیز همانند این تک‌درخت کمیاب و با ارزش است:

صباحک الخیر

یا شجیره الهیل

یا شجرة المخضرة

الایرفرف فوقها الطیر^{۲۵} (همان)

خود را به ماه مانند می‌کند و پدر را به ستاره‌ها چرا که ماه در یکجا ساکن است ستاره‌ها در همه جای آسمان پهناور گسترده‌اند و به زندگی کودک نور می‌بخشد و نجات بخش او از تاریکی صحرا هستند:

نئی نئی جاک النعاس أمک فضة بوك نجاس^{۲۶}

نئی نئی جاک النوم أمک قمره أبوک نجوم^{۲۷} (همان)

جای دیگر مادر از کمبود آب و قحطی شکوه می‌کند.

هوا هوا یا للهادی محمد ساکن الوادی

هوه هوه یا سنادی لامایی ولازادی^{۲۸} (محمدحسین، ۲۰۰۸)

در کنار صحرای تشنه، دریای گسترده و بخشنده حضور می‌یابد و مادر آرزو می‌کند که دریایی از روزیش آنان را نیز بی‌بهره نگذارد آنچنان که تسبیح کودک از مروارید باشد.

صباحک صباحک.... لولو البحر مسباحک^{۲۹} (همان)

روزی خانواده‌ی ایرانی نیز در دل طبیعت نهفته است به گونه‌ای که برای بدست آوردنش پدر ناگزیز از دوری همسر و فرزند می‌شود و دائم در سفر است و همین امر گلایه‌ی مادر است که بارها در لالایی‌ها انعکاس می‌یابد.

طبیعت زیبا در لالایی‌های فارسی بیش‌تر جلوه‌گری می‌کند و به این ترانه‌ها رنگ و جلا و حیات می‌بخشد و باعث تصویرسازی و تنوع در این ترانه‌ها می‌شود. از بارزترین جلوه‌های این طبیعت وجود گل‌های رنگارنگ و متنوع در لالایی‌های فارسی

است گویی مادر در حالی که کودک در آغوش هست در باغ زیبایی پر از گل‌های رنگارنگ حرکت می‌کند و به هر گل می‌رسد بیتی برای کودکش می‌سراید:
لالا لالا گل سنبل / لالا لالا گل باغ بهشتم / گل آبی / لالا لالا گل لاله / لالا لالا گل سنبل /
لالا لالا گل بادوم / لالا لالا گل صدپر / لالا لالا گل آویشن / لالا لالا گل زردم / لالا
لالا گل پنبه...

همین امر عنصر حرکت را در لالایی‌ها برجسته می‌کند و به آن تنوع و زندگی می‌بخشد. در حالی که این عنصر تقریباً در لالایی‌های عربی ناپیدا است

۲-۶. درون‌مایه‌ی انسان محور

۱-۲-۶. شخصیت‌های لالایی‌ها

مادر، شخصیت کلیدی و اصلی لالایی‌هاست که در بیش‌تر حالت‌ها با ضمیر ملکی (م) در فارسی و فعل متکلم در عربی حضور خود را اعلام می‌کند و خیلی اندک بصورت غائب و با نام مادر حضور می‌یابد. مانند

لالا لالا گل سوری نکن از مادرت دوری (حسن‌لی، ۱۳۸۲: ۷۵)

عزیزم حالا که خورشید خانم تو خواب نازه

مامان داره برات قصه می‌گه قصه می‌سازه (همان، ۶۴)

دلیل این برجستگی، حضور همیشگی مادر کنار فرزند است و همین امر او را به عنصری همیشه حاضر مبدل کرده است به این معنا که زن همیشه در کنار فرزند معنا می‌یابد و کم‌تر دیده شده است که به زن در مقام شخصیتی مستقل و جدا از فرزند حتی از دید خود مادران توجه می‌شود. این وابستگی زیاد به فرزند و همسر بسیار خوب در لالایی‌ها بروز می‌یابد تا آن‌جا که سفر رفتن پدر و ترس از مرگ فرزند را به یکی از درون‌مایه‌های اصلی لالایی تبدیل می‌کند این وابستگی و ترس از تنها شدن به حدی می‌رسد که مادر ایرانی شخصیتی وهمی به نام لولو را در ذهن خود و کودک می‌پروراند که قصد دارد کودک را آزار دهد و او به عنوان پررنگ‌ترین فرد زندگی کودک از فرزندش در برابر این شخصیت وهمی دفاع می‌کند و به نظر می‌رسد لولو بیش از آن‌که محرکی برای ترساندن فرزند باشد زائیده‌ی ترس مادر در از دست دادن فرزند است.

لالا لالا لالایی ————— برو لولو صحرایی

برو لولو جهنم شو بلا گردون رودم شو
 برو لولو پس دیوار که طعنم می‌شود بیدار
 برو لولو سیاهی تو عجب سگ، بی‌حیایی تو
 برو لولو جهنم شو که رود من نشه بیدار
 تو ای لولوی صحرایی تو از رودم چه می‌خواهی
 که این رودم پدر داره دو خنجر بر کمر داره (همان: ۷۲)

شخصیت مادر لالایی‌های عربی میان ضمیر متکلم و بیان اسم (أمّ) در نوسان است، هرگاه نامی از او آورده می‌شود در کنار پدر و در کنار کودک است:

أمّک فضه و بوک نحاس
 أمّک قمره أبوک نجوم
 أبوک یرعی الغنم^{۳۰} (سلیمان، ۲۰۰۸)

نام پدر در کنار نام مادر و کودک نشان‌دهنده‌ی مهم‌تر بودن پدر و مرد در جامعه‌ی عربی است؛ البته گاهی نیز مادر به تنهایی می‌آید و خود در این هنگام احساس تنهایی می‌کند چرا که از پدر جدا افتاده است.

هُوَّ هُوَّ هُوَّ هُوَّ
 أُمّی أُمّی فلبستانی

تقطع خوخ و رمان (محمدحسین، ۲۰۰۸)

چرایی گستردگی واژه‌ی «ام» و بیان آن به شکل غایب شاید به رسم دایه داشتن فرزندان عرب بازگردد. با توجه به فرهنگ حاکم بر خانواده‌های عربی مبنی بر به‌کارگیری خادم و کنیز در خانه‌ها، این موضوع در لالایی‌ها خود را نشان می‌دهد آن‌جا که مادر عرب افتخار می‌کند که دوازده خدمتکار حبشی در خانه پدر کودک مشغول به کارند:

هَلُّو هَلُّو هَلُّو هَلُّو من الذهب مَلُّوها
 هَلُّو هَلُّو هَلُّو هَلُّو

اثنی عشر حَبْشِیَّة تَخْدِمُ بَیتَ أبوها^{۳۱} (همان)

پدر شخصیتی غایب در لالایی‌های فارسی است که نبود آن در لالایی‌ها احساس اندوه و حزن را بوجود می‌آورد و آمدنش شادی بخش مادر و فرزند است.

لالا لالا گل قالی بابات رفته جایش خالی

لالا لالا گل پونه	بابات رفته دلم خونه
لالا لالا گل خشخاش	بابات رفته خدا همراش
لالا لالا دل خسته	بابات رخت سفر بسته
لالا لالا گل اوشن	بابات اومد چیش ت روشن (حسن‌لی، ۱۳۸۲: ۶۹)

و پدر برای زراعت یا جمع‌آوری محصول درختان به باغ و صحرا رفته است:

بابات رفته به هل چینی	بیاره قند و دارچینی
لالا لالا سیادونه	که بابات در بیابونه
بابات رفته به اویاری	دم بیلش طلاکاری (همان، ۶۹)

اما همانطور که گفته شد در لالایی‌های عربی پدر در کنار مادر قرار می‌گیرد و مادر به‌وجود او فخر می‌کند و می‌نازد درحالی‌که این امر در لالایی‌های فارسی دیده‌ نمی‌شود:

با بنیه یا بنت الناس	ابوک امیر و قناص ^{۳۲}
امک سیده و ابوک الامام ^{۳۳}	(سلیمان، ۲۰۰۸)

حی عایشه المهره الأصلیة یا بنت الشیخ یا نسل الکحیلہ
 أبوج الشیخ و المنعوت یدج وأخوچ العود ما شفنا مثیلہ.^{۳۴}
 (محمدحسین، ۲۰۰۸)

۶-۲-۲. باورهای دینی

خداوند در سرتاسر لالایی‌های فارسی و عربی حضور دارد؛ مادر از خداوند می‌خواهد که کودکش را حفظ کند و زنده نگه دارد. او یا آرزوی قرآن خواندن کودک را می‌کند و یا آرزو می‌کند کودک به زیارت ائمه‌ی معصومین و امامزادگان برود.

لالای لالایی	لالای لالایی
شبی رفتم به دریایی	در آوردم سه تا ماهی
یکی اکبر یکی اصغر	یکی داماد پیغمبر
که پیغمبر دعا می‌کرد	علی ذکر خدا می‌کرد
علی کنده در خیبر	به حکم خالق اکبر
لالای، لای، لای به مشهد شی	به پای تخت حضرت شی
اگر حضرت بفرمایه	تو جارو کش زینب شی
	(جمالی، ۱۳۸۷: ۱۰۳)

در لالایی‌های عربی نیز یاد خدا از درون مایه‌ها است.

یا الله یا الله یا دایم	تحفظ عبدک النایم
ب حفظ عبدک و تجیرو	تخلیه نائم بسریرو ^{۳۵} (سلیمان، ۲۰۰۸)
أمنتک الله یالذی خابط بحور	جلبوه یطلعک الله من الحنات و البلوی ^{۳۶}
أمنتک الله یالذی خابط بحور	الشام یلی متاعک غسل و خالطک بیدان ^{۳۷}
	(محمدحسین، ۲۰۰۸)

رسم نذری درست کردن نیز در لالایی‌های عربی آمده است:

یا بنتی یا بتول
یا رجال خطبوش
عشره تعد الدراهم
و عشرة تنذر فی المسجد
تقول انشاءالله
یرضا ابوش^{۳۸} (همان)

بی‌شک آنچه در حفظ این اشعار عامیانه و انتقال سینه به سینه‌ی آن‌ها کارگر است موسیقی این اشعار است، موسیقی عنصری است که در تلقین باورهای دینی بسیار مؤثر است. محمود حکیمی و کاموس بر این باورند که زمانی که واژگان فاقد توانایی معرفی خدا هستند، از موسیقی و تحرک جسمی می‌توان بهره گرفت، هم‌چنین معتقداند که موسیقی از دوران گذشته به عنوان زبان مذاهب مورد استفاده قرار می‌گرفته است (حکیمی، ۱۳۸۲: ۴۹۵).

نگاهی گذرا به قرآن و دیگر دعا‌های آسمانی این ادعا را ثابت می‌کند؛ اگرچه الگوی انسجام آوایی در نثر با شعر فرق دارد، وسائل ایجاد آن کما بیش به هم شبیه است. از وسائل ایجاد انسجام صوتی می‌توان سجع، جناس، وزن و قافیه را نام برد (شبل محمد، ۲۰۰۷: ۱۲۵-۱۲۷)؛ و قرآن الگوی کامل این انسجام آوایی است، بنابراین لالایی‌ها می‌توانند هم‌چون قرآن با بهره‌وری از الگوی انسجام آوایی در پرورش شخصیت دینی مؤثر افتند.

۷. نتیجه‌گیری

پس از بررسی ساختار و درون‌مایه‌ی لالایی‌های فارسی و عربی این نتیجه‌ها به دست آمد: ۱. ایجاد آرامش با تکرار مداوم ریتم‌های خوشایند، واگور کردن آرزوها و دردها و رنج‌های مادران، زبان‌آموزی، اجتماعی کردن کودک و آموزش مفاهیم ارزشی جامعه از مهم‌ترین کارکردهای مشترک لالایی‌ها در هر دو ادبیات است؛ ۲. آغازشدن این لالایی‌ها با تکرار هجاهای بی‌معنا که به هدف تقویت حس موسیقایی کودک بیان می‌شود و از آوایی آرامش‌بخش برخوردار است، تکرار حروف مد که با کشش آن کمبود وزنی جبران می‌شود، وزن سبک و آسان و هماهنگ با سادگی، خالی بودن در زیورهای سخن و لفظ‌گرایی همگی از ویژگی‌های مشترک این لالایی‌ها در هر دو ادبیات است. ۳. اثر طبیعت در لالایی‌های هردو ادبیات به خوبی ملموس است که البته طبیعت متمایز این دو سرزمین رنگ و بوی متفاوتی به این ترانه‌ها بخشیده است. هم‌چنین باورهای دینی یکی دیگر از ویژگی‌های مشترک این لالایی‌ها است. مادر شخصیت کلیدی لالایی‌ها در هردو ادبیات است که در بیش‌تر حالت‌ها با ضمیر ملکی «م» در فارسی و فعل متکلم در عربی حضور دارد و خیلی اندک به‌شکل غائب و با نام مادر حضور می‌یابد؛ اما در لالایی‌های عربی در بیش‌تر حالت‌ها نام مادر همراه نام پدر است و این خود دلیلی بر برجستگی آداب و رسوم محلی در لالایی‌ها است.

یادداشت‌ها

۱. از طلا پرش کردند (سر تا پایش را طلا گرفتند)، دوازده خادم حیثی در خانه‌ی پدرش خدمت می‌کنند. (به دلیل عامیانه بودن لالایی‌ها، گاهی اشکال‌های صرفی و نحوی در آن‌ها دیده می‌شود مانند واژه‌ی «ابوها» در این لالایی).
۲. هوا هوا ای راهنما/ محمد ساکن دره است/ ای تکیه‌گاهم/ نه آبی دارم و نه توشه‌ای.
۳. مادرم در باغ است و هلو و انار می‌چیند.
۴. بخواب از صدای سگ و عوعوی حیوان درنده.
۵. بخواب بخواب ای جگر گوشه‌ام.
۶. روغن و غسل در کوزه.
۷. خوشبخته آی خوشبخته پاشا آرزوی ازدواج با او دارد ای پاشا اسبت را زین که تا وقتی که هنا آماده شود. (این لالایی برای دختر خوانده می‌شود و مادر در آن از بزرگ قوم که خواستگار دخترش است می‌خواهد که سریع‌تر بیاید و گر نه خواستگارهای دیگری منتظر نشسته‌اند).
۸. ننی ای چشم محمد ای چشم کبوتر.

۹. خدایا کاری کن حمود بخوابد، خدایا خواب به چشم حمود راه یابد، خدایا کاری کن نماز را دوست بدارد، خدایا کاری کن روزه را دوست بدارد، خدایا سلامتی‌ها را به او عطا کن، هر روز و هر روز.
۱۰. تاتی تاتی (لفظ تشویق بچه به راه رفتن) ... شرّ از تو دور باد، حمودی در پناه خدا باد، شروع کرد به راه رفتن، یه گام به سوی مامان، یه گام به سوی بابا، کسی که گرسنه شود به او مهربانی کنی، کسی که تشنه شود به او مهر مادری را بنوشانید، گام گام برمی‌دارد ولی زمین نمی‌خورد، کسی که خسته شد بگذارید استراحت کند، کسی که راه برود خدا یار و یاورش است، راه می‌رود و با دستان خود دست می‌زند.
۱۱. بامدادت هزار بامداد باد در برکت و طولانی بودن/ بامدادی زیبا چون سرمه در چشم/ صبح مردم یکی و صبح تو دوازده باشد (آرزوی طول عمر می‌کند).
۱۲. سحرخیزپاشی/ سحری همچون شیر و شکر شیرین صبح می‌داند صحبت بخیر که من ترا دوست دارم اما تو خیر نداری.
۱۳. لاإله إلا الله و پناه بر خدا، از شر شیطان و حضورش، لاإله إلا الله و پناه بر خدا، از چشم هر مرد و زن حسودی لاإله إلا الله و ماشاءالله، چشم‌های بد کور شوند، لاإله إلا الله پناه تو است، و چشم خداوند به تو نظر دارد، و با یاری خداوند هیچ شری و هیچ بدی در تو اثر نخواهد گذاشت.
۱۴. صحبت بخیر باد پیش از این که شیخ درسش را شروع کند.
۱۵. پیش از دورگردی عطار و پیش از سوارشدن بر اسب صحبت بخیر باد.
۱۶. صحبت به خیر باد، و گلاب در قلیان است، و از گل تو را نگاهبانی باد، و گل نثار قدمت و فرش تو باد.
۱۷. فراق، قرض، از او خواستگاری کردند، تکیه‌گاه، توشه، نذر می‌کند، ارزشمند، دزد، مطابق میل، قدر و منزلت.
۱۸. بخواب همانند خواب آهوان در دشت.
۱۹. خمیازه به سراغت آمد! مادرت نقره و پدرت مس هست.
۲۰. خواب به سراغت آمد مادرت ماه و پدرت ستاره‌گان است (همان).
۲۱. بخواب... تو را به خدا بخواب ای چشمم/ پسر من ای انگورخوش و رنگ و زیبا.
۲۲. بخواب ای سامح بخواب/ برای کبوتر سر می‌برم ای کبوتر باور نکن/ عمو به سامح دروغ گفت تا بخوابد.
۲۳. بامدادت هزار بامداد باد در برکت و طولانی بودن/ بامدادی زیبا چون سرمه در چشم. صبحی که فقر را دور می‌کند صبحی که قرض را دور می‌کند.
۲۴. بخواب از صدای سگ و حیوانات درنده.
۲۵. صحبت بخیرای درختچه‌ی هل. ای درختچه‌ی سبزی که پرنده روی آن پر و بال می‌زند.
۲۶. خمیازه به سراغت آمد! مادرت نقره و پدرت مس هست.
۲۷. خواب به سراغت آمد مادرت ماه و پدرت ستاره‌گان است (همان).
۲۸. هواها ای راهنما/ محمد ساکن دره است/ ای تکیه‌گاهم/ نه آبی دارم و نه توشه ای.
۲۹. صحبت صحبت مروارید دریا تسبیح باشد.
۳۰. مادرت نقره و پدرت مس است/ مادرت ماه و پدرت ستارگان است/ پدرت گوسفندان را می‌چراند.
۳۱. از طلا پرش کردند (سر تا پایش را طلا گرفتند) دوازده خادم حبشی در خانه‌ی پدرش خدمت می‌کنند.
۳۲. ای دخترم ای دختر مردم/ پدرت امیر و شکارچی است.
۳۳. مادرت سرور و پدرت پیشوا هست.
۳۴. سلام بر عایشه که از خاندان اصیل است/ ای دختر شیخ ای از نسل آدم‌های سیه‌چشمان/ پدرت سرور و پدربرگت دارای صفات نیکویی است/ برادرت هم‌هماندی ندارد.

۳۵. ای خداوند ای خداوند ای همیشگی / این بنده‌ی خوابیده‌ات را حفظ کن / بنده‌ات را حفظ کن و مصون دار / او را در هدش خوابیده رهاکن.
۳۶. تو را به خدا سپردم ای کسی که دریاها (جلبوه) را در می نوردی خدا تو را از غم ها و مصایب دور کند.
۳۷. تو را به خدا سپردم ای کسی که دریاها را در می نوردی ای کسی که بارت غسل است و صحراها را درمی نوردی.
۳۸. ای دخترم ای دوشیزه‌ام. چه مردان زیادی به خواستگاریش آمدند، ده نفر پول‌ها را می‌شمارند، ده نفر در مسجد نذر می‌کنند. می‌گویند ان شاءالله. پدرش راضی باشد.

فهرست منابع

- ایچیسون، جین. (۱۳۷۲). *زبان و ذهن روان- زبان‌شناسی*. ترجمه‌ی محمد فائض. تهران: نگاه.
- پلوسکی، آن. (۱۳۶۸). *ارزیابی کتاب‌های کودکان در کشورهای روبه رشد*. ترجمه‌ی امیر فرهمندپور. تهران: سروش.
- جمالی، ابراهیم. (۱۳۸۷). *لالایی در فرهنگ مردم ایران*. تهران: صدا و سیمای جمهوری اسلامی ایران.
- حسن‌لی، کاووس. (۱۳۸۲). «لالایی‌های مخملین نگاهی به خواستگاه و مضامین لالایی‌های ایرانی». *مجله‌ی زبان و ادبیات فارسی دانشگاه سیستان و بلوچستان*. شماره‌ی اول. صص ۶۱-۸۰.
- حکیمی، محمود. مهدی کاموس. (۱۳۸۲). *مبانی ادبیات کودکان و نوجوانان، ادبیات دینی*. تهران: آرون.
- داد، سیما. (۱۳۸۵). *فرهنگ اصطلاحات ادبی*. تهران: مروارید.
- زلط، احمد. (۱۹۹۷). *أدب الطفولة اصوله و مفاهیمه. رؤی تراثیة القاهرة: الشركة العربیة للنشر و التوزیع*.
- سعیدجمال‌الدین، محمد. (۱۳۹۰). *ادبیات تطبیقی پژوهشی تطبیقی در ادبیات فارسی و عربی*. ترجمه‌ی سعید حسام‌پور و حسین کیانی. شیراز: دانشگاه شیراز.
- شفیعی کدکنی، محمدرضا. (۱۳۸۶). *موسیقی شعر*. تهران: آگاه.
- طاهری، روح‌انگیز. (۱۳۸۸). «لالایی در فرهنگ مردم ایران». *کتاب ماه علوم اجتماعی*. شماره‌ی ۱۶، صص ۵۰-۵۲.
- علوان سلمان، محمد. (۲۰۰۸). *الایقاع فی شعر الحداثة. الإسكندرية: العامرية*.

فتوحی، محمود. (۱۳۸۶). بلاغت تصویر. تهران: سخن.

قل‌ایق، ثریا. (۱۳۸۵). ادبیات کودکان؛ تولد تا سه سالگی. تهران: درخت بلورین.

_____. (۱۳۸۶). ادبیات کودکان و نوجوانان و ترویج خواندن. تهران: سمت.

کیانوش، محمود. (۱۳۷۹). شعر کودک در ایران. تهران: آگاه.

محمدی، محمدهادی و زهره قایینی. (۱۳۸۰). تاریخ ادبیات کودکان ایران (ادبیات شفاهی و دوران باستان). تهران: چیستا.

معروف، یحیی. (۱۳۸۵). العروض العربی البسیط. تهران: سمت.

معلوف، لوئیس. (۱۳۷۷). ترجمه المنجد. مترجم: مصطفی رحیمی. تهران: صبا.

مفتاح، محمد. (۱۹۹۲). تحلیل الخطاب الشعری (استراتیجیہ التناص). بیروت: المركز الثقافی العربی.

نورتون، دونا. (۱۳۸۵). شناخت ادبیات کودکان از روزنه چشم کودک، گونه‌ها. کاربردها ترجمه: منصوره راعی و دیگران. تهران: قلمرو.

وینگ، ریچارد. (۱۳۶۶). دعوت به شنیدن. ترجمه: محمد فائض. تهران: نگاه.

هدفیلد، جیمز آرتور. (۱۳۶۲). روان‌شناسی کودک و بالغ. ترجمه‌ی مشفق همدانی، تهران: صفی‌علیشاه.

ب: پایگاه‌های اینترنتی

دهنون، أمال. (۲۰۰۸). «جماليات التكرار فی القصيدة المعاصرة». مجلة كلية الآداب و العلوم الإنسانية، جامعة محمد خيضر بسكرة. العددان الثاني و الثالث. گرفته شده از پایگاه اینترنتی زیر در تاریخ ۲۰۱۰/۷/۱۸:

<http://www.webreview.dz/IMG/pdf/12-3.pdf>

سلیمان، محمد الفاضل. (۳/۱۲/۲۰۰۸). «أغاني المهد فی العالم». گرفته از سایت زیر در تاریخ ۲۰۱۰/۶/۱۵:

www.fadelslimen.ahlamountada.com/montada-f24/topic-t101.htm

محمدحسین، حسین. (۴/۲۷/۲۰۰۸). موسوعة اهازیج وأغاني الأطفال الشعبية - ملتقى البحرين. گرفته شده از سایت زیر در تاریخ ۲۰۱۰/۶/۱۵:

www.bahrainonline.org/showthead.php?t=131113